

LIBRETO | **Piramo e Tisbe**

Intermezzo tragico a tre voci

Libretto:

Marco Coltellini

Musica:

Johann Adolf Hasse

Prima rappresentazione:

Novembre 1768, Vienna

Personaggi:

Il padre di Tisbe

Tenor

Tisbe

Soprano

Piramo

Soprano

Intermezzo tragico a tres voces

Libreto:

Marco Coltellini

Música:

Johann Adolf Hasse

Estreno:

noviembre de 1768, Viena

Personajes:

El padre de Tisbe

Tenor

Tisbe

Soprano

Píramo

Soprano

PARTE PRIMA

SCENA PRIMA

*Camera tapessata nella casa di Tisbe.
Tisbe sola, poi Piramo.*

TISBE

Invan ti struggi in pianto
povero afflitto cor.
Ah! non si placă intanto
del crudo genitor
l'odio tiranno,
e in mezzo alle mie lacrime,
senza scemar l'ardor.
cresce l'affanno.

Piramo! ah dove sei?
Ti cerco oh Dio! in questo dolce albergo
de' miei contenti un di;
ma non ritrova
che del perduto ben l'alma affannosa
qualche triste memoria, e tormentosa.
Oh! fra' mostri d'averno,
il più crudo, il più fiero
discordia rea, che dal mio sen dividi
l'alma mia, la mia vita, e non m'uccidi!
Numi! potessi almeno saper se m'ama ancor.
Veder se soffre la divisione amara
con duol egale al mio!
Qualche conforto dagli coi miei sospir;
la pura fede, gl'innocenti pensier
legerli in volto! Almen...

ACTO I

ESCENA PRIMERA

*Estancia tapizada en la casa de Tisbe.
Tisbe sola y luego Píramo.*

TISBE

En vano te deshaces en llanto,
pobre corazón afligido.
¡Ay!, pues no aplacas llorando
el odio tirano
de mi padre enfurecido;
vivo en un mar de lágrimas,
y ya no decrece el ardor,
pero crece en cambio el dolor.

;Píramo! Ay, ¿dónde estás?
¡Por dios, te estoy buscando! En éste que fuera un día
el dulce remanso de mis dichas,
mas no halla mi alma pesarosa
más que la triste memoria tormentosa
del perdido bien que recuerda azarosa.
¡Oh! De los monstruos del averno
el más duro, el más tremendo,
discordia terrible que apartas de mi seno
a mi alma y a mi vida, ¡pero no me matas!
¡Dioses! ¡Si al menos supiera si aún me ama,
si pudiera ver si sufre esta separación amarga
con un dolor tan grande como mi dolor!
Consuelo podría darle con mis suspiros,
la pura fe, el inocente pensamiento
podría leer en su rostro... Al menos...

PIRAMO

Tisbe, Tisbe idol mio!

TISBE

Numi! che ascolto?

PIRAMO

Pur ti riveggo alfine,
alfin ti stringo al seno.
Ah! di piacer vien meno
in questo amplesso il cor.

TISBE

Come? in qual punto? Oh Dio!
Ah! Sei pur tu? Ti vedo,
e agl'occhi miei non credo
tanto contento ancor.

TISBE, PIRAMO

Dunque son giunti in Cielo
al fine i voti miei:
non son più avversi i Dei
a un innocente amor!

TISBE

Oh gioia, gioia inaspettata!
Io son felice, e non intendo ancora
la mia felicità.
Qual Nume amico qui scorse in passi tuoi?
Per quale incanto
deludere i custodi, e la gelosa,
onde in guardia di noi veglia del genitor
l'ira proterva vincer potesti attenta cura?

PÍRAMO

¡Tisbe, ídolo mío!

TISBE

¡Dioses! ¿Qué escupo?

PÍRAMO

Al fin vuelvo a verte,
al fin te estrecho en mi seno.
Ay, que casi se detiene
del gozo mi corazón.

TISBE

¿Cómo? ¿Qué es esto? ¡Oh, Dios!
¡Ah! ¿Eres tú en verdad?
Te veo, y no doy crédito a mis ojos
en medio de tanta dicha.

TISBE, PÍRAMO

Al fin han alcanzado el cielo
mis plegarias:
¡ya no son los dioses adversos
a un inocente amor!

TISBE

¡Oh, dicha inesperada!
Soy feliz, aunque aún no alcanzo
a entender esta felicidad mía.
¿Qué divinidad amiga ha cubierto tus pasos?
¿Qué hechizo ha engañado a los vigías
y al aya celosa que monta guardia y vela
según manda, de mi padre, la desatada ira?
¿Cómo su atenta mirada has vencido?

PIRAMO

Osserva. Questo incognito varco
è l'opra di mia man.
Dal fatal giorno che a nostri padre
in seno dell'odio eterno
la discordia accese la sanguinosa face,
e sciolse un laccio, che ad unir le nostr'alme
avea di propria man composto amore,
me ne venne il pensier.
Quante mi costa vegliati notti,
e quanta cura, e timor!
Sol dal tuo rischio o cara,
misuravo il mio rischio.
Il tempo, e l'ora cogliea furtivo:
e quante volte, oh Dio,
un ombra, un timor vano,
sul lavoro arrestò l'ardita mano!
Del successo felice dell'industre amor mio,
di tutti i Numi implorai
l'assistanza; e il puro zelo
de' miei fervidi voti accolse il Cielo.

TISBE

Oh Ciel pietoso! Oh fido amante!
Oh cara parte dell'alma mia!
Dunque non sono misera qual credei.
Potrò vederti, consolarmi con te;
con te lagnarmi del barbaro destin che ci tormenta;
di più non chiesi, o Numi! Io son contenta!

PÍRAMO

Observa. Este acceso desconocido
es obra de mi mano.
Aquel día fatal
en que la sangrienta antorcha incendió
con odio eterno el corazón de nuestros padres,
y desató el lazo que unía nuestras almas,
anudado por la misma mano de Amor,
aquel día me vino a la mente hacer este paso.
¡Cuántas noches en vela me costó,
cuántas cuitas y cuántos temores!
Sólo en virtud de tu peligro
medía yo el peligro mío.
El momento y la hora decidía yo, furtivo;
¡cuántas veces, ay dios,
una sombra, un temor vano
detuvo a mis osadas manos, entregadas al trabajo!
Por el buen fin de los afanes de mi amor,
imploré la ayuda de todos los dioses,
y el puro celo de mis ruegos fervorosos
alcanzó al fin al cielo.

TISBE

¡Oh, Cielo piadoso! ¡Oh, amante fiel!
¡Oh, parte amada de mi propia alma!
Entonces, no soy tan infeliz como creía.
Podré verte, y consolarme contigo,
¡y lamentar a tu lado el cruel destino que nos atormenta!
¡Estoy contenta! ¡Dioses, nada más os pido!

PIRAMO

Ah! di più feci ancor.
Vede con pena la Reggia, e la città
l'odio funestro
che le nostre famiglie ora divide
si amiche un tempo,
e a riunirele i nostri già promessi sponsali
chiede il pubblico voto.
Io degli amici l'opra implorai per secondarlo,
e tutta Babilonia è per noi,
de' padri irati a placar l'odio;
e sforzeralli, quando
non basti l'amistà, regio commando.

TISBE

Lo voglia il ciel! ma tremo.
'E troppo il Padre violento nell'ira,
e sempre in lui sono estremi gli affetti.
Io mille volte supplichevol, tremante
a' piedi suoi, d'ammollirlo tentai
colle preci, e col pianto; e l' irritai.

PIRAMO

Ah! non è ver ben mio,
non è possibel mai,
che regga a quelle lagrime
un barbaro rigor.

'E troppo bello il pianto
su que' vezzosi rai,
e se conserva il padre
di sua fierezza il vanto,
o non ti vide piangere
o avea di selce il cor.

PÍRAMO

¡Ah, he hecho algo más!
Con pena asiste el palacio y la ciudad
al odio funesto
que nuestras familias se profesan,
ellas que tan amigas fueron otrora;
un clamor general reclama
que se celebren nuestros prometidos espousales.
A mis amigos que lo secunden yo he implorado,
pues Babilonia entera está de nuestro lado,
a fin de que la ira de nuestros padres su odio aplaque;
a ellos les forzará,
si falla la fuerza de la amistad, un real mandato.

TISBE

¡Quiera el cielo! Pero temo...
Mi padre es violento en sus iras en extremo;
son en él radicales los afectos.
Mil veces he suplicado, temblorosa, a sus pies,
y he querido ablandarlo con ruegos y llantos,
pero sólo, al fin, lo he irritado.

PÍRAMO

¡Ay, no es cierto, amor mío,
no es posible eso!
Ha de ceder ante esas lágrimas
un rigor tan bárbaro.

Bello es el llanto en demasía
que veo en esos ojos preciosos;
si el padre persiste en lucir
el orgullo de su fiereza,
o no te ha visto llorar
o su corazón es de dura piedra.

Fa che ti miri in volto
allor che piangi e preghi.
'E da una fiera istessa
di che pietà si neghi
a così bel dolor.

TISBE

Fuggi! Fuggi ei s'appressa.
Misera me! Mi leggerà nel volto
il tumulto del sen. Dove m'asconde?
Come mi batte il core! Come mi trema il piè!

SCENA SECONDA

Il padre di Tisbe e detta.

IL PADRE

(in aria grave, pensierosa)
Tisbe.

TISBE

Signore.
(sbigottita, e tremante)

Haz que vea tu rostro
cuando implores y llores,
y ni las mismas fieras
le negarían su piedad
a un dolor tan hermoso.

TISBE

¡Huye, que él se acerca! ¡Infeliz de mí!
Leerá en mi rostro la agitación de mi pecho.
¿Dónde me escondo?
¡Cómo late mi corazón! ¡Cómo vacilan mis pasos!

ESCENA SEGUNDA

El padre de Tisbe y la antedicha.

EL PADRE

(con gravedad, pensativa)
Tisbe.

TISBE

Señor.
(asustada y temblorosa)

IL PADRE

Posso sperar che al padre
non s'asconde il tuo cor?

TISBE

Quando volessi,
lo tradirebbe il ciglio.

IL PADRE

Odimi dunque.
Il figlio del mio mortal nemico
so che Piramo amasti,
e so che il cenno, che da lui ti divise,
ov'io giurai a quel sangue aborrito
un odio inesorabile e severo,
costò multo al tuo cor.

TISBE

Pur troppo é vero!

IL PADRE

Or se costretto adesso
dagl'importuni amici,
dal favor de' potenti,
da un commando real,
l'odiate nozze tornassi ad approvar,
senza riguardo del giurato odio mio,
del mio decoro, potresti amarli ancor?

EL PADRE

¿Tengo razones para pensar que tu corazón
nada oculta ante tu padre?

TISBE

Mis ojos me traicionarían
si hiciera intento de ello.

EL PADRE

Óyeme, pues.
A Piramo, el hijo de mi enemigo mortal,
sé que has amado,
y sé también que la orden que de él te ha separado,
tras jurarle yo
odio implacable y duro,
mucho a tu corazón le ha costado.

TISBE

¡Por desgracia, es cierto!

EL PADRE

Si me viera ahora obligado
por los inoportunos amigos,
por la voluntad de un poderoso,
o por las órdenes del rey,
a aprobar los espontáneos odiosos
olvidando mi jurado odio y mi decoro,
¿podrías tú amarlo de nuevo?

TISBE

O, Dio! L'adoro!

IL PADRE

L'ami?

TISBE

E odiarlo potrei? Sai, come nacque,
come crebbe il mio amor;
da te nudrito, favorito da te;
fra gl'innocenti fanciulleschi trastulli;
a fausti auspici de' domestici Lari;
alla speranza di nozze fortunati.
Ah non si scioglie si di leggieri
un laccio che il ciel formò,
che il genitor consiglia
ch'è la scelta del cuor.

IL PADRE

(Perfida hija.)

Or sappi, e questo imprimi
del genitore inesorabili cenno
nel profondo del cuor,
che il laccio indegno romper conviene, o figlia,
e romperlo per sempre, e per sostarsi
a un tirannico impero, onde si crede
trionfar del mio sdegno,
il Patrio suolo abbandonar, se giova,
e ad altro sposo, che il mio voler ti destinò,
la mano porgere al nuovo dì.

TISBE

¡Oh, Dios! ¡Yo lo adoro!

EL PADRE

¿Lo amas?

TISBE

¿Acaso podría odiarlo? Sabes cómo nació
y cómo creció mi amor,
por ti alimentado; favorecido por ti,
entre inocentes juegos de niños,
bajo los faustos auspicios de las divinidades domésticas,
que fomentaban la esperanza de unas venturosa nupcias.
No se deshace ligero el nudo
que el cielo ató primero,
que luego un padre apretó
y que eligió, al fin, el corazón.

EL PADRE

Pérfida hija.

Has de saber ahora,
y graba el inexorable gesto de tu padre
en lo más hondo de tu corazón,
que hay que romper el indigno lazo, oh hija,
y romperlo para siempre; y para librarse
del imperio tiránico que pretende triunfar
sobre mi despecho,
se abandonará, si es forzoso, el suelo patrio,
y a otro prometido distinto al que te entregó mi deseo
en su día, le ofreceré con el nuevo día tu mano.

TISBE

Lo speri invano.

IL PADRE

Resisti, resisti ingrata? A chi ti diè la vita
quel perfido tuo cor negar potrebbe
quantunque atroce un sacrificio?

TISBE

Oh Dio!

L'arbitrio del mio cor non è più mio.

Perderò l'amato bene,
romperò quel dolce laccio,
ma che ad altro amante in braccio
per tua man mi guidi amor:
Ah! non posso, ah non sia vero,
adorato genitor!

Tanta forza al cor non sento,
mi sgomento il sol pensiero.
bastarebbe in quel momento
ad uccidermi il dolor.

IL PADRE

Invan t'affanni, e preghi,
è fisso il cenno, compirlo è d'uopo.
Io l'odio mio non cedo al arbitrio del trono.
Il tutto è pronto al privato Imeneo.
Vedrò se in faccia a domestici Numi
avrai coraggio di resistermi ancor.
Meglio frattanto, se saggia sei, colla ragion consiglia
questi vani transporti; al nuovo laccio
la mano, e il cor prepara,
e un mio comando a rispettare impara.

TISBE

En vano pretendes tal cosa.

EL PADRE

¿Te resistes, ingrata, ante quien te dio la vida?
¿Tu pérvido corazón podría negarse
a ese sacrificio, por atroz que sea?

TISBE

¡Oh, Dios!

Los designios de mi corazón ya no son los míos.

Perderé a mi bien amado,
romperé ese dulce lazo;
mas, al abrazo de otro amante,
al amor al que tu mano me conduce,
eso no, eso no puede ser cierto,
¡padre mío adorado!

No es tan fuerte mi corazón:
me acucia tal pensamiento,
pues bastaría un momento
para que muriera de dolor.

EL PADRE

En vano ruegas y te afanas.
La orden es firme y se ha de cumplir.
Yo no cedo en mi odio ante la intercesión del trono.
Todo está listo para los privados espousales.
Veremos si ante los dioses familiares
tienes el valor de resistirte a mis deseos.
Mejor harías, si fueras prudente,
apaclando tus vanos arrebatos con la mente,
preparando tu corazón y tu mano para nuevo enlace;
y aprendiendo, en fin, a respetar mi mandato.

A tuoi sospiri al pianto
sento che padre sono.
Ma che trionfi un perfido!
Che me l'imponga il trono!
Saria viltà il perdono
e colpa la pietà.

Fuggirò il suol natio,
andrò ramingo errante,
e nuda ombra vagante,
fra regni dell'oblio
andrò ma l'odio mio
mi ci accompagnerà.

SCENA TERZA

Tisbe sola, inde Piramo.

TISBE

Ah! già parti? Ascolta almeno,
torna, oh Dio, passami il core.
Lo strapparmelo dal seno
saria manco crudeltà.

PIRAMO

Tisbe mia.

TISBE

Mio dolce amore!

PIRAMO

Ah mi lasci?

TISBE

Ah ti perdei!

Oigo tus llantos y tus suspiros
y siento que soy tu padre.
¡Pero ha de triunfar un pérfido!
¡Ni el mismo trono me lo impondrá!
Vileza sería el perdón,
culpa fuera la piedad.

Huiré del suelo patrio,
marcharé, solo y errante,
alma desnuda y vagabunda;
iré por los reinos del olvido,
pero este odio mío
siempre me acompañará.

ESCENA TERCERA

Tisbe sola, luego Píramo.

TISBE

Ah! ¿Te vas? Escucha, al menos.
Vuelve, oh Dios, traspasa mi corazón.
Arrancármelo ahora del pecho
sería un acto menos cruel.

PÍRAMO

Tisbe mia.

TISBE

¡Mi dulce amor!

PÍRAMO

¡Ah!, ¿me dejas?

TISBE

¡Ah, te he perdido!

PIRAMO

Cruda sorte!

TISBE

Avversi Dei!

TISBE, PIRAMO

Ah di noi che mai sarà?

TISBE

Dunque l'udisti?

PIRAMO

Oh Dio! mostromi il Cielo
dopo sì tenebrosi, e lunghi giorni
un bel raggio sereno
per far ch'indi ritorni
con più spavento alla procella in seno.

TISBE

Oh deluse speranze!

PIRAMO

Oh sventurato amor!

TISBE

Dovrò per sempre
dividermi da te?

PIRAMO

Dovrò vederti
in braccio ad un rival?

TISBE

Morir, morir mi sento.

PÍRAMO

¡Suerte cruel!

TISBE

¡Dioses adversos!

TISBE, PÍRAMO

¡Ah! ¿qué será de nosotros ahora?

TISBE

Entonces, ¿le has oído?

PÍRAMO

¡Oh, Dios! ¡Me ha mostrado el Cielo,
tras días tan tenebrosos, y tan largas jornadas,
un rayo de serena luz,
para hacer volver después
con mayor espanto a la tormenta de mi corazón?

TISBE

¡Oh, esperanzas defraudadas!

PÍRAMO

¡Oh, corazón desventurado!

TISBE

¿Acaso he de separarme
de ti, y para siempre?

PÍRAMO

¿Habré entonces de verte
en brazos de un rival?

TISBE

Me siento morir.

PIRAMO

Mi gela il cor.
D'un genitor tiranno
tanto può l'ira?
E a questo d'un ingiusto rigor
colpo fatale
non cecheremo alcun riparo?

TISBE

E quale?

PIRAMO

La fuga.

TISBE

E dove? e quando?

PIRAMO

In questa notte, in parte ove non giungo
l'arbitrio de' tiranni;
ove nel seno d'un innocente libertà
non provi, non riconosca il core
altra legge in amar,
se non d'amore.
Fuggiam dove sicura
in dolce libertà
contenta povertà
scelse il soggiorno.
Là sarà nostra cura
or da un bel colle ameno,
or presso un onda pura
veder come sereno
il sol dall'onde appar,
come tranquillo in mar
poi fa ritorno.

PIRAMO

Se me hiela el corazón.
¿A tanto alcanza la ira
de un padre tirano?
¿A este golpe fatal
de tan injusto rigor
no le hallaremos remedio?

TISBE

¿Y qué nos queda, pues?

PÍRAMO

La fuga.

TISBE

¿A dónde? ¿Y cuándo?

PÍRAMO

Esta noche; a donde no nos alcance
el arbitrio de los tiranos;
allá donde al pecho de un inocente
no le falte la libertad,
allá donde no reconozca el corazón
más que ley que el amar.
Huyamos allá donde esté segura
la dulce libertad;
allá donde la pobreza, contenta,
tenga su morada.
Allí estará nuestra morada
ora en un monte ameno,
ora junto a una fuente pura;
viendo al sol sereno
surgir entre las aguas,
siguiendo su curso en su camino de vuelta
al tranquilo y sereno mar.

Vedrai come s'oblia
di fasto ogni pensier
in quelle del piacer:
sedi innocentì.

Vedrai fino i presenti
rischi, affanni, timor
come un felice amor
cambia in contenti.

TISBE

Taci, non più, di tanti
stimoli non fa d'uopo
al tenero mio cor.
Là fra deserti dell'inospita Libia,
o fra le rupi del Caucaso nevoso
guidami a voglia tua;
di me disponi, e degl'affetti miei;
sempre è dolce soggiorno, ove tu sei.
Ma dal paterno tetto come fuggir?
Dove ridurci?

PIRAMO

Uniti
da queste stanze...

TISBE

Al suo notturno albergo
le scelse il padre.

PIRAMO

In sul maggiore ingresso
veglierò ad aspettarti.

Verás cómo se olvidan
el fasto y sus cuitas,
entregados allí al placer
en aquellos sitios inocentes.
Verás cómo se mudan
riesgos, afanes y temor,
por virtud de un feliz amor,
en puro contento.

TISBE

Calla; no digas más;
mi tierno corazón
no precisa estímulo mayor.
Llévame a los desiertos de la inhóspita Libia,
o a los riscos del nevado Cáucaso,
llévame según sea tu deseo y el caso.
Dispón de mí, y de mis sentimientos:
allá donde tú habites, será dulce la mansión.
Mas, ¿cómo huir de la casa de mi padre?
¿Cómo lo faremos?

PIRAMO

Juntos,
nos iremos por estas estancias...

TISBE

Mi padre las escogió
para su descanso nocturno.

PIRAMO

En la puerta principal
aguardaré esperándote.

TISBE

A troppo rischio
t'esporebbe l'indulgio; e incerta è l'ora
commoda alla mia fuga.

PIRAMO

Dunque pensiamo.

TISBE

Oh Dio!
Son preziosi i momenti.

PIRAMO

Lo veggó anch'io. Già presso è sera.

TISBE

Ah senti!
Della vicina selva
io conosco il sentier,
dove s'inalza la gran mole di Nino.
Ivi potremo riduci entrambi,
e chi primier vi guinge aspettar l'altro.

PIRAMO

E senza guida, e sola
nel periglioso bosco alle rapaci belve
esporti vorrai di notte oscura
fra il silenzio, e l'orrore?

TISBE

Non conosce spaventi un vero amore.

Che mai temer potrei
misera in questo stato
più che l'avverso fato
che vuol rapirmi a te?

TISBE

A excesivo riesgo
te expondría un retraso;
la hora propicia para mi fuga es aún incierta.

PÍRAMO

Pensemos pues.

TISBE

¡Oh, Dios!
El tiempo es precioso.

PÍRAMO

Eso creo; la noche está al caer.

TISBE

¡Ah, escucha!
Conozco un sendero
en la vecina selva
por el que se llega a la gran tumba de Nino.
Allí podremos acudir los dos;
el que llegue primero, puede esperar al otro.

PIRAMO

¿Sin guía y sola por el bosque proceloso,
a las fieras rapaces te expondrás,
en la oscuridad de la noche,
entre el silencio y el horror?

TISBE

No conoce el miedo un amor verdadero.

¿Qué habrá de temer,
una infeliz en mi estado,
si hasta el adverso hado
quiere privarme de ti?

PIRAMO

A tutti i dubbi miei
sgombran que' cari accenti,
il giorno de' contenti
lunghi da noi non è.

TISBE, PIRAMO

Non renderan gli Dei,
se in ciel pietà risiede,
a così bella fede
una crudel mercè.

TISBE

Vanne.

PIRAMO

Ti lascio.

TISBE

Oh Dio!

PIRAMO

Come? Tu piangi e tremi?

TISBE

Ah forse questo addio
è l'ultimo per me.

PIRAMO

Misero me! Che dice?
Onde il crudel timore!

TISBE, PIRAMO

Sento gelarmi il core,
e non so dir perchè.

PÍRAMO

Todas mis dudas se disipan
al oír tan dulces acentos.
El día de mi contento
ya no queda tan lejano.

TISBE, PÍRAMO

No le reservan los dioses,
si el cielo la piedad conoce,
a un amor tan fiel
un don tan cruel.

TISBE

Vete.

PÍRAMO

Te dejo.

TISBE

¡Oh, Dios!

PIRAMO

¿Cómo? ¿Lloras, temes?

TISBE

Quién sabe si este adiós
sea el último para mí.

PIRAMO

¡Infeliz de mí! ¿Qué dices?
¡A qué viene tan cruel temor!

TISBE, PÍRAMO

Siento que mi corazón se hiela,
y no sé decir la razón.

PARTE SECONDA

SCENA PRIMA

*Folta antica selva di Cipressi
e d'altre lugubri piante,
che serve d'ombroso ricinto al gran sepolcro
di Nino, che s'inalza d'un de' lati,
e accanto al quale in gran vasca
di marmo bianco si getta un limpido fonte.
Notte con luna. Tisbe sola, e paurosa
con sotto il braccio una cassetta
di riche gemme, e con in testa
un bianco velo intessuto d'oro.*

TISBE

Son pur giunta una volta.
O Dei clementi, assistetemi voi!
Piramo. Oh stelle! Piramo, dove sei?
Troppo la fuga sollecita affretai!
Quanto è diverso il meditar dall'eseguir!
Mi sento tremare il cor, mancare il piè.
Che orrore m'inspira in sen l'inausta mole,
e queste di sinistro presagio ombre funeste!
Appena il guardo intorno ardisco sollevar:
chiamare a nome oso appena il mio bene,
al fioco lume della pallida luna
in ogni oggetto veder parmi
una larva; e fin l'accento.
Fin l'istessa ombra mia mi fa spavento.
(tutto questo con incerti passi, e con timore)

ACTO II

ESCENA PRIMERA

*Bosque umbrío de cipreses
y otras plantas lúgubres,
que hacen de sombría muralla al gran sepulcro de Nino,
que se eleva a uno de los dos lados
y junto al cual, en una gran fuente
de mármol blanco se precipita un manantial límpido.
La noche de la luna. Tisbe sola y temerosa,
lleva bajo el brazo un rico cofre
de piedras preciosas, y en la cabeza
un velo bordado en oro.*

TISBE

¡Al fin he llegado!
Asistidme, dioses clementes,
¡oh, astros del cielo! ¡Píramo! ¿Dónde estás?
Impaciente, adelanté en exceso mi fuga.
¡Cuán distinto es lo hecho a lo pensado!
Siento que se agita mi corazón, dudan mis pasos.
Esta tumba infiasta la idea del error me devuelve,
y estas sombras funestas me traen presagios de muerte.
Apenas me atrevo a alzar los ojos
y mirar en derredor:
no oso casi a invocar a mi amor por su nombre;
bajo la débil luz de la luna pálida,
en todo intuyo un fantasma, y hasta mi voz
y mi sombra me espantan.
(todo esto mientras da pasos inciertos, y con miedo)

Infelice! in tanto orrore
che farò senza il mio bene?
ah che fa? Perchè non viene
la mia tema a consolar?
Freddo il sangue in ogni vena
sento, oh Dio, stringersi al core,
e il vigor mi resta appena
per dolermi e per tremar.

Misera! Ancor non viene.
Ah così lento un si fervido amor?
No, la tardanza senza ragion non è.
L'avrebbe mai nella notturna fuga
sorpreso il Padre.
O si saria smarrito per l'intricata selva?
E fiere ingorde, e masnadieri infami...
Ah quanti rischi finge al pensier l'alma agitata!
E come nell'oppresso mio core
cede ogn' altro spavento a un tal terrore!
Togliete, o Dei, togliete il presagio crudel.
Se m'abbandona che sarebbe di me?
Perduta oh Dio, la patria, il genitor;
per strade ignote, senza consiglio e senza guida;
incerta del suo destin, del mio;
fuggiasca, e sola. Dove andrei?
Che farei?
Non ha la morte più terribile aspetto, e più spietato
del mio stato infelice in quello stato!

Rendete, eterni Dei,
rendetemi il mio ben;
troppo per lui perdei
perch'io lo perda ancor.

¡Infeliz! ¿Qué haré sin mi amor,
entre tantos terrores?
Ah, ¿qué hace? ¿Por qué no acude
a darmme consuelo?
La sangre siento en las venas, fría,
ay Dios, y el corazón se me encoge;
el vigor que apenas me queda
fuente será de espanto y dolores.

¡Infeliz, que aún no llega!
¡Cuán lento este ardiente amor!
No, hay tardanza sin razón.
¿Le habrá acaso sorprendido su padre
en la fuga nocturna?
¿O quizá se ha perdido en la espesa selva?
Entre fieras temibles... Entre bandidos infames...
¡Ay, cuántos riesgos inventa en la mente un alma agitada!
En qué modo, en mi oprimido corazón,
el espanto cede ante semejante terror.
¡Quitadme, dioses, este presagio cruel!
Si él me abandona, ¿qué será de mí?
Perdida, ay Dios, la patria y la familia,
por sendas ignotas voy sin guía ni consejo;
y sin saber de su destino y del mío;
ando fugitiva y sola, ¿a dónde iré?
¿Qué haré?
La propia muerte no tendrá peor aspecto, ni lucirá un rostro
menos despiadado, que mi infeliz presencia en tal estado.

Devolvedme, dioses eternos,
devolvedme al amor mío.
Por él mucho ya he perdido
para quedarme sin él ahora.

Son pieni i voti miei
di pura fè di zelo,
e non è colpa in Cielo
un innocente amor.
*(si ode lo strepito
che fa un leone nell'avvicinarsi)*

Mà che sento? Chi scuote la selva?
Qual ruggito? ah di me che sarà?
Santi Numi (veggendo il leone) qual orrida belva?
Dove fuggo, soccorso, pietà...

*Fugge impaurita, e si lascia cader
per terra la cassetta, e il velo.
Entra un mostruoso leone, tutto sanguinolento
di fresca strage, che incontrando il velo di Tisbe
lo lacera furioso, e l'imbratta di sangue,
s'avanza ad abbeverarsi al fonte e si ritira.*

SCENA SECONDA

PIRAMO

Grazie al ciel, la prevenni
più rimorsi non ho.
Quanto temei, che pria di me giungesse,
e sola in questo solingo orror
fra mille dubbi e mille restasse a palpitar.
Reggi i suoi passi, Emula tu del Sol,
Cintia lucente, guidala a me,
rischiara que' bell' occhi al mio sguardo,
e non sdegnarti, se oscurarsi vedrai
lo splendor del tuo volto a quei bei rai.

Son sinceros mis votos
de pura fidelidad y celo,
no hallará culpa el cielo
tan inocente amor.
*(se oye el estrépito
que hace un león que se acerca)*

Mas, ¿qué oigo? ¿Quién sacude esas selvas?
¿Qué rugido es ése? Ay, ¿qué será de mí?
Santos dioses (*viendo al león*), ¡qué horrible fiera!
¿Dónde huyo? Socorro... piedad...

*Huye atemorizada, y deja caer
el cofrecillo y el velo.
Entra un monstruoso león cubierto de sangre
de una matanza reciente, y al encontrarse con el velo
de Tisbe lo desgarra enfurecido y lo tiñe de sangre;
después se acerca a beber a la fuente y se aleja.*

ESCENA SEGUNDA

PÍRAMO

Gracias al cielo doy, pues antes que ella he llegado;
no hay lugar para el remordimiento.
Mucho me temí que llegara ella primero,
y se viera sola en este solitario horror,
y que se echase a temblar, colmada de dudas.
Mueve sus pasos la émula del Sol, Cintia reluciente;
ella la guía hasta mí; alegra,
Cintia, tus dulces ojos sin enfadarte,
por más que veas oscurecerse el esplendor
de tu hermoso rostro a causa de la luz de sus ojos.

Che puro Ciel! Che placid'ora!
Appena s'ode del vicin fonte
il lento mormorar; dell' aure appena
s'ode il suon tra le fronde,
e par che tutto fra questi muti orrori
dolce sede prepari a dolci amori.

Così tranquilla e cheta
serena notte in braccio
al pastorel di Creta,
Cintia, t'accolse un dì.

Così d'Ida selvosa
il più solingo orrore
la bella Dea d'amore
Al vago Adone unì.

Ma s'avanza la notte,
e Tisbe ancor non viene.
Oh come il tempo
ad arrecare il ben tardo si vede,
che poi per le sciagure ha l'ali al piede.
*(passaggiando s'incontra nella cassetta,
e nel velo)*
Ma le lucide gemme chi sparse al suolo,
e quel di sangue intriso lacero velo è questo?
*(raccoglie l'una e l'altro,
e riconoscendogli gitta un grido)*
Omnipotenti Dei, sogno, o son desto?
Ah perchè non vi chiude eterna notte
infelici occhi miei?
Qual freddo gelo mi serra il cuor?
Qual tremito improvviso mi riscoute ogni fibra!
Io veggio il nero abisso ove il destin mi porta;
riconosco i miei doni. Ah Tisbe, Tisbe è morta.

¡Qué cielo tan puro! ¡Qué serenas brasas!
Apenas se escucha un cercano manantial
que murmura calmo; y del viento
apenas se oye el ruido de su soplo en las frondas;
pues parece que todo en estos enmudecidos horrores
se dispone para recibir a los dulces amores.

Así, tranquila y serena,
la callada noche abrazaba
al pastor de Creta
y a Cintia un buen día.

Así, la selvática Ida
y su horror solitario unían
a la bella diosa del Amor
con el hermoso Adonis.

La noche en su curso avanza
y Tisbe aún no aparece.
Oh, cómo el tiempo se complace en hacer lento
el paso de la amada, tanto como le place escapar
con alas en los pies de las desgracias.
*(paseando encuentra el cofrecillo
y el velo)*
Pero, ¿quién ha tirado estas gemas brillantes por el suelo?
¿Qué sangre es ésta que tiñe el desgarrado velo?
*(recoge ambos objetos
y al reconocerlos, grita)*
¡Dioses omnipotentes! ¡Sueño, o estoy despierto?
¡Ay, por qué no os cierra una eterna noche,
infelices ojos míos!
¡Qué hielo frío atenaza mi corazón!
¡Sacude mis miembros una repentina agitación!
Veo el abismo negro al que el destino me empuja:
Reconozco mis regalos. ¡Ah, Tisbe está muerta!

Di questo velo io stesso l'auree cifre segnai;
la ricca gemma le posì io stesso al sen.
Pegni funesti d'un infelice amor;
pur troppo, o Dio siete miei, vi ravviso,
e questo sangue è sangue del mio ben.
Qual cruda belva da quel sen lo versò?
Che lunga traccia
(guardando il terreno)
ne verga il suolo!
(depone furioso la cassetta)
Ah questa traccia almeno mi guidi a lei,
mi chiuda con lei l'istessa tomba.
Il corpo estinta il cadavere informe
abbiasi almeno gli ultimi miei sospiri, i baci miei
si trovi, oh Dio! Si vegga...
(arrestandosi) Ah che vedrei?
barbaramente sparse fra l'erbe,
e fra la polve, immondi avanzi
di cento belve dispietate,
e crude o le lacere membra,
e l'ossa ignude?
A cercar una morte, non fa d'uopo de tanto orror;
ne rapirebbe il vanto alla mia man
l'atroce vista.
Ah resti, qual ve l'impresse amor
l'Imagin bella nel mio tenero cor,
ne la sfiguri l'idea di tanto strazio,
e tal si mostri
nel felice giardin de' Semidei
ombra cara amorosa
agl'occhi miei.

Già la sento che in flebile accento
ombra mesta mi gira d'intorno,
e si lagna che tardi sì lento
il momento d'unirsi con me.

Yo mismo estampé en este velo estas doradas letras.
Esas ricas gemas yo mismo se le puse en el pecho.
Prendas funestas de un infeliz amor,
por desgracia sois de nuevo mías, jay, Dios!
Y esta sangre, sangre es de mi amor.
Esa bestia cruel la derramó de su seno...
Largo es el rastro...
(observando el terreno)
que ha dejado en el suelo
(deja con rabia el cofrecillo)
Que estas huellas hasta ella me lleven, y al menos,
¡junto a ella hallaré la tumba!
El cuerpo muerto, el cadáver inerte
recibirá mis últimos suspiros, y mis besos.
He de encontrarla, ay Dios, he de buscarla...
(se detiene) ¿Qué veo allí?
¿Son los restos cruelmente esparcidos
entre matojos y tierra, despojos inmundos
de cien bestias despiadadas y fieras?
¿O son sus miembros lacerados,
o sus huesos desnudos?
Para encontrar la muerte no hace falta tanto horror.
¡No impedirá la gesta de mi mano
una visión tan atroz!
Permanezcan intactas las señas de Amor
y su hermosa imagen dentro de mi corazón;
no la desigure la contemplación de tanta masacre,
pues mis ojos sólo verán el alma
de mi amada amorosa
morando en el bienaventurado jardín
de los semidioses.

Ya creo escuchar su débil voz,
alma en pena a mi alrededor;
implorando el anhelado instante
en que nos reunamos los dos.

Non sdegnarti bell'ombra diletta,
ferma: aspetta; sul margin di Lete
a seguirti s'affretta il mio piè.

Sì, ti seguo
(*cavando fuori il pugnale*)
mio dolce tesoro;
l'alma amante, già parte già viene.
Non sdegnarti mio dolce tesoro.
Non è morte l'unirsi al suo bene,
o terribil la morte non è.

Si ferisce, e si appoggia al sepolcro di Nino.

SCENA TERZA

Tisbe e Piramo.

TISBE

Misera! Ove m'inoltro? Il primo albore
a spuntar già comincia, e il piè tremante
si rassicura appena. Almen non fosse
giunto il mio bene in questo istante; almeno
qualche nuovo spavento.

PIRAMO

(*con languida voce,*
dopo essersi sollevato alquanto)
Tisbe... Tisbe... idol mio.

No te apenes, alma adorada y bella;
¡Detente, espera! A las riveras del Lete,
por seguirte, mis pasos se aprestan.

Sí, te sigo,
(*sacando el puñal*)
dulce tesoro mío,
mi alma amante ya se ha ido, hacia ti va:
No te apenes, dulce tesoro mío,
unirse al dulce tesoro no es morir,
la muerte no es terrible para mí.

Se hiere, apoyándose en el sepulcro de Nino.

ESCENA TERCERA

Tisbe y Píramo.

TISBE

¡Infeliz! ¿Qué hago? El primer albor
empieza a despuntar ya,
mas el tembloroso pie sus pasos apenas asegura.
Quiera Dios que no llegara mi amor en ese momento,
pues causa sería de un nuevo tormento...

PIRAMO

(*con voz lánguida,*
después de erguirse)
Tisbe... Tisbe... ídolo mío.

TISBE

(*smarrita*)

Numi! Che sento?
Che flebil voce! (*vede Piramo*)
Ah qualche atroce ogetto
si presenta al mio sguardo!
(*corre verso di lui*)
O mia speranza, Piramo, mio tesoro,
qual ti veggio? Che fu?

PIRAMO

Tu vivi... io moro.

TISBE

Come? Perchè?

PIRAMO

Credei seguirti estinta.
Questo vel m'ingannò.
(*mostrandole il velo che ha sempre ritenuto*)

TISBE

Barbare stelle,
che fiera crudeltà!
Vi sono ancora più fulmini per me?

PIRAMO

Deh! non lagnarti,
non è pena il morir.
Ti lascio in vita, e moro accanto a te.

TISBE

D'un sol momento
preceder mi potesti? E il ferro istesso.
(*vuole strapparglielo di mano*)

TISBE

(*desesperada*)

¡Dioses! ¿Qué escucho?
¡Qué débil voz! (*ve a Píramo*)
¡Ah, qué imagen atroz
a mi vista se ofrece!
(*corre hacia él*)
Oh, mi esperanza, Píramo mi tesoro,
¿cómo te encuentro? ¿Qué ha sido?

PÍRAMO

Tú vives, y yo muero.

TISBE

¿Cómo, por qué?

PÍRAMO

Muerta te creí y quise seguirte,
este velo tuyo me engaño.
(*mostrándole el velo que ha conservado con él*)

TISBE

Bárbaros designios,
¡crueldad fiera!
¿No quedan rayos en el cielo que me azoten?

PÍRAMO

¡Ay, no te lamentes!
No ha de ser pena el morir...
Yo te dejo viva, y muero junto a ti.

TISBE

Un sólo momento me precederás;
pues yo, con este puñal...
(*quiere arrebatarlo de la mano*)

PIRAMO

Ah no, vivi Idol mio.

TISBE

Chiederlo puoi? Puoi lusingarti? Oh Dio!
A ucciderti crudel potè bastarti
della mia morte il sol sospetto,
e vuoi che d'ogni ben, d'ogni conforto priva
perduto te, ti miri estinto, e viva?
Tanto creder potesti
vile il mio amor, e la mia destra imbelli?
Mira.
(strappandogli il pugnale)

PIRAMO

Ferma crudel!
(*sforzandosi di trattenerla*)

TISBE

Lasciami.
(*si stacca da lui, e si da il colpo, ed a poco a poco vacillando cade sul sepolcro allato a Piramo*)

PIRAMO

Oh Stelle!
Ah che mirar degg'io?
Si può soffrir la morte;
ma questo colpo, o Dio,
no, non, si può soffrir!

TISBE

Ah! tutti al destin rio
perdonò i mali miei,
se accanto all'idol mio
m'accorda di morir.

PÍRAMO

Ah, no, tú vivirás, ídolo mío.

TISBE

¿Eso me pides? ¿Eso esperas? ¡Oh, Dios!
La sospecha de mi muerte para matarte bastó,
¿y quieres tú que yo,
privada de todo bien y todo consuelo,
viva tras perderte, tras verte sin vida?
¿Tan vil piensas que es mi amor,
tan cobarde estimas a mi débil mano?
¡Mira!
(*le arrebata el puñal*)

PÍRAMO

¡Detente, cruel!
(*esforzándose en detenerla*)

TISBE

Déjame.
(*se aparta de él y se hiere, y poco a poco va cayendo sobre el sepulcro, junto a Píramo*)

PÍRAMO

¡Oh, astros del cielo!
¿Qué me forzáis a ver?
Puedo sufrir la vista de la muerte,
pero tan duro golpe no he de sufrir,
que es en demasía fuerte.

TISBE

Ah, perdonó al destino adverso
todos los sufrimientos vividos,
pues junto al amor de mi vida
morir al fin me ha permitido.

PIRAMO

Mio ben!

TISBE

Mia vita!

TISBE, PIRAMO

Addio.

PIRAMO

Sarà contento il Fato.

TISBE

Finiti i miei martiri.

TISBE, PIRAMO

(abbracciandosi languidamente)

Stringimi al seno, e spiri
su quel tuo labbro amato
l'ultimo mio sospir.
(si abbandonano a poco a poco e spirano)

PIRAMO

¡Bien mío!

TISBE

¡Vida mía!

TISBE, PÍRAMO

Adiós.

PÍRAMO

Estará contento el destino.

TISBE

Acaba así mi martirio.

TISBE, PÍRAMO

(abrazándose con languidez)

Estréchame en tu seno y expira,
deja sobre mis labios amados
tu último suspiro.
(se abandonan poco a poco y mueren)

SCENA ULTIMA

*Il Padre di Tisbe entra infuriato
con un seguito di gente armata.*

IL PADRE

Non m'inganna lo sguardo; è dessa.
Il sonno in mal punto la colse.
Eccola in preda
al forsennato amor che la consiglia.
(si accosta furioso)
Ma il ferro... il sangue... Oh atroce vista!
Oh Figlia! Figlia infelice!
Ah di sua man nel seno qual profunda ferita,
ancor fumante ne sgorga il sangue a rivi...
(appressando l'orechio)
ancor sul labbro un gemito di morte,
oh Dio, che orrore mi disarmo, e mi gela,
e qual mi piomba sul cor quel mesto suono!
A questo passo l'à tratta il mio rigor.
Senza l'ingiusto ostinato odio mio,
sarebbe al colmo della felicità;
di mia vecchiezza l'ornamento, il conforto.
Ah qual m'ingombra d'atri pensier,
tutti funesti, un nero caliginoso velo!
Ove m'asconde dagl'uomini, e dal ciel,
dove non giunga a lacerarmi il core
il mio crudel rimorso;
ove non sia da mille smanie oppresso,
orribile a viventi
ed a me stesso.

ESCENA ÚLTIMA

*El Padre de Tisbe entra enfurecido
con séquito armado.*

EL PADRE

No me engañan los ojos. Ella es.
El sueño en mala postura la ha dejado.
Hela ahí, presa
del malhadado amor que la domina.
(se acerca, furioso)
Pero, ese puñal... y esa sangre... ¡Oh, atroz visión!
¡Hija infeliz!
Muerta por su mano con profunda herida...
Humeante aún, mana su sangre a ríos...
(acercando el oído)
Sus labios profieren gemidos de muerte.
Dios, ¡qué horror desarma mi ira, y me hiela!
¡Ese susurro cae como plomo sobre mi corazón!
Mi rigor la obligó a dar tal paso,
mi odio obstinado.
Ella había de ser el colmo de mis felicidades,
el ornato de mi años de anciano y mi consuelo.
¡Ah, cómo me acongojan ahora mis pensamientos,
tan funestos, de un neblinoso velo tan cubiertos!
¿Dónde me oculto de los hombres y del cielo?
¿Dónde no destrozaría mi corazón
el remordimiento más cruel?
¿Dónde no me azotaría mil furias,
aborrecible para los hombres
y para mí mismo odioso?

Nella nera ombra di morte
che m'involà i rai del giorno
ah dovunque il guardo giri
mille larve avrò d'intorno;
sol di gemiti, e sospiri
mesto suono ascolterò.
Mirerò la figlia esangue,
che m'accenna il sen trafitto.
In quel volto, ed in quel sangue
vedrò scritto il mio delitto,
e il decreto di mia sorte
da qual labbro apprenderò.

Ah taci ombra diletta,
ascondi al tuo tiranno
quella crudel ferita,
quel lacero tuo sen.

Ah cara figlia, aspetta,
s'io t'involai la vita,
voglio seguirti almen.

*Si ferisce, e cade fra le braccia de i suoi,
che il conducono via.*

Fine del dramma.

En la negra sombra de la muerte
que me nubla los rayos del día,
allá donde me llevaran mis pies,
mil espectros me acosarán.
Sólo gemidos, y suspiros solos,
son los tristes sones que escucharé.
Veré a mi hija exánime,
su mano sobre el pecho hendirá.
En su faz, en su sangre,
veré mi delito escrito
y la suerte de mi condena
de sus labios sabré.

Ay, calla espectro amado,
ocúltale a tu tirano
esa cruel herida
que tu seno ha lacerado.

¡Ay, espera, hija querida!
Si yo te arrebataé la vida,
deja que al menos te siga.

*Se hiere y cae en brazos de los de su séquito,
que se lo llevan.*

Fin del drama.

Traducción:
Anselmo Alonso Soriano